

LA EMBRIAGUEZ EN ARISTÓFANES: ANÁLISIS LÉXICO

ESTEBAN CALDERÓN DORDA
Universidad de Murcia*

Résumé: Il s'agit d'une étude exhaustive du vocabulaire grec sur l'ivresse chez Aristophane. Cette étude remarque que l'ivresse est l'image récurrente. Le classement systématique des termes employés par le comique facilitera sa compréhension.

El vino es uno de los alimentos fundamentales y más simbólicos de la Antigüedad griega, hasta el punto de convertirse en uno de los temas favoritos de la lírica arcaica, sobre todo asociado al *συμπόσιον*. El vino desempeña un papel social importante y su consumo debe estar regulado, ya que, debido al alcohol que contiene, pone al consumidor en un estado de euforia que puede ser saludable, aunque su exceso puede llevar a la embriaguez y al extravío¹. La importancia social de ser bebedor la pone de relieve Jantias al considerar que es un signo de ser *γεννάδας*, es decir, noble: ὅστις γε πίνειν οἶδε καὶ βινεῖν μόνον (*Ra.* 740). También el servidor de Filocleón afirma que su amo es un *φιλοπότης* (*V.* 79), pero que, en cualquier caso, se trata de una enfermedad propia de hombres

* **Dirección para correspondencia:** Prof. E. Calderón Dorda. Dpt. Filología Clásica. Facultad de Letras. Universidad de Murcia. 300071- Murcia (España).

Copyright 1999: Servicio de Publicaciones. Universidad de Murcia (España).

ISSN: 0213-76-74

¹ Platón, por ejemplo, proscribía la embriaguez de los esposos en las ceremonias nupciales (*Lg.* 674B). El tema del vino en la dieta griega ha sido recientemente abordado por P. Thiery, "Le Palais d'Aristophane ou les Saveurs de la Polis", en *Aristophane: la langue, la scène, la cité*, (eds. P. Thiery-M. Menu) Bari, 1997, pp. 131-177 (especialmente las pp. 169-174), mientras que el de la embriaguez como recurso escénico y dramático ha sido objeto de un análisis de conjunto en un trabajo de P. Villard, "Ivresse et théâtre grec", en *Anthropologie et Théâtre antique*. Actes du collôque int. Montpellier 6-8 Mars 1986 (ed. P. Ghiron-Bistagne), Cahiers du GITA 3, 1987, pp. 133-148. Sobre la función social del vino, cf. J.A. Caballero, "Οἶνος καὶ ἀλήθεια", en *DIDASKALOS. Hom. al Prof. S. Agud*, Zaragoza, (eds. C. Schrader-C. Jordán-J.A. Beltrán) 1998, pp. 33-54.

nobles². En las comedias de Aristófanes la presencia del vino es no sólo frecuente, sino también llamativa. Así, la importancia que nuestro comediógrafo le otorga es tal que incluso le da pie a crear un neologismo, *τρυγωδία*³, como sinónimo de comedia -o acaso *trigedia*- y que, en realidad, deriva de *τρύξι* 'mosto' (*Pl.* 1085)⁴ y *τρυγᾶν* 'vendimiar' (*Pax* 912; *V.* 634; *Ec.* 886), de manera paralela a *τραγωδία*⁵.

Los vinos más citados son el de Tasos (*Lys.* 196; *Ec.* 1118), muy elogiado, el de Quíos (*fr.* 546 K.-A.) o el de Pramno, al que se refiere de manera metafórica como *τὴν τοῦ δαίμονος τοῦ Πραμνίου* (*Eq.* 107) y que ya era conocido por Homero⁶; igualmente de manera metafórica se habla del licor de Baco, *Βακχίου νᾶμα* (*Ec.* 14). En cuanto al modo de ingerirlo, mezclar el vino con agua era el uso habitual en la cultura griega por la alta graduación del vino puro⁷. El vino puro es designado comúnmente como *ὁ ἄκρατος*; sin embargo, Aristófanes, como otros poetas clásicos, también utiliza un compuesto de *ζωρός*⁸, *ὁ εὐζωρος* (*Ec.* 137), o bien *ὁ οἶνος εὐζωρος* (*Ec.* 227) para calificar el vino casi puro, poco diluido. Con el andar del tiempo se convertirá en un sinónimo de *ἄκρατος*⁹. El vino se tomaba, pues, mezclado, ya que beber vino puro era propio de borrachos o de bárbaros¹⁰; por esta razón, Aristófanes menciona dos tipos de proporciones: tres partes de agua por dos de vino (*Eq.* 1187) o mitad de cada (*Pl.* 1132). De esta forma, un destino desventurado es comparable a un vino muy fuerte, capaz de soportar la mezcla de abundante agua (*Pl.* 853): *οὕτω πολυφόρω*

² No obstante, *οἱ φιλοπόται* son los que beben en exceso y rara vez este término tiene un valor positivo (*cf.* *Plu.*, *Mor.* 97 A).

³ *Cf.* Las formas *τρυγωδία* (*Ach.* 499; 500), *τρυγωδῶν* (*V.* 650; 1537), *τρυγικοῖς* (*Ach.* 628).

⁴ En Arquíloco (*fr.* 4, 3 W.) y Semónides (*fr.* 25 W.) *τρύξι* mantiene su sentido más corriente de 'hez'.

⁵ *Cf.* P. Ghiron-Bistagne, "Un calembour méconnu d'Aristophane: *Ach.* 400, *Ois.* 787", *REG* 86, 1973, pp. 285-291. Cuenta Ateneo (40B) que la comedia y la tragedia surgieron de la embriaguez en Icaro (Ática) en la época de la vendimia (*τρύγη*), lo que explicaría -según Ateneo- que a la comedia se le llamase también *τρυγωδία*.

⁶ *Il.* XI 639; *Od.* X 235.

⁷ *Cf.* Hom., *Od.* I 109 s.

⁸ *Cf.* A.R., *Arg.* I 477: *ζωρός μέθυ* 'vino puro'.

⁹ *Cf.* P. Villard, *Recherches sur l'ivresse dans le monde grec*, Aix-en-Provence, 1975, pp. 108-110, y, del mismo autor, "Le mélange et ses problèmes", *REA* 90, 1988, pp. 19-33.

¹⁰ *Cf.* A.J. Domínguez Monedero, "Del simposio griego a los bárbaros bebedores: el vino en Iberia y su imagen en los autores antiguos", en *Arqueología del vino. Los orígenes del vino en Occidente*, (ed. S. Celestino) Jerez, 1995, pp. 21-72.

συγκέκραμαι δαίμονι¹¹. También hay que señalar que los vinos aromáticos eran sumamente apreciados. Así, en *Ra.* 1150 Esquilo reprocha a Dioniso que, siendo el dios del vino, no beba un vino perfumado (Διώνυσε, πίνεις οἶνον οὐκ ἀνθοσμίαν)¹², ya que sería el más apropiado para no embriagarse, según los escolios. Por Ateneo (29E) conservamos un testimonio del poeta Hermipo (s. V a.C.), según el cual existían vinos con olor a violetas, a rosas y a jacintos; a estos vinos aromáticos los conocían los griegos desde época micénica¹³. Por otra parte, la vid cultivada es designada habitualmente como ἄμπελος (*Ach.* 183; 232; 987; *Nu.* 1119; 1124; *V.* 1291; *Pax* 557; 612; *Lys.* 308; *Ra.* 1320) o ἄμπελῖς (*Ach.* 995), mientras que ἡμερίς (*Ach.* 997) probablemente haga referencia a una parra; el compuesto ἄμπελουργός designa al viñador y así es como se presenta Trigeo (*Pax* 190), cuyo nombre, τρυγαῖος, significa precisamente 'viñador': Τρυγαῖος Ἀθμονεὺς, ἄμπελουργός δεξιός¹⁴.

El verbo más usado por Aristófanes para designar la acción de beber es el genérico πίνειν y sus compuestos, si bien no implica por fuerza la noción de embriaguez, sino un concepto más amplio. Lo mismo sucede en latín con *bibere*,

¹¹ El *fr.* 614 K.-A.: πικρότατον οἶνον τήμερον πῖη τάχα, es una imagen que expresa "el vino de la desgracia" (cf. P. Taillardat, *Les images d'Aristophane. Études de langue et de style*, París, 1965, p. 323). Por otra parte, hay que señalar que las proporciones de la mezcla debían tener, según Plutarco (*Mor.* 657D), una armonía casi musical, ya que el vino sin depurar es μεθυστικός y νοσώδης (*Mor.* 692F). En Alceo (*fr.* 346, 4 V.) la mezcla es de dos de vino y una de agua, mientras que en Anacreonte (*fr.* 356 a y 409 P.) es de tres de vino y dos de agua. Por otra parte, el vino que Marón ofreció a Odiseo era de tal pureza que para hacer una buena mezcla era necesaria una medida de vino por veinte de agua (*Od.* IX 209 s.). Sobre la proporción de la mezcla, cf. J. Jouanna, "Le vin et la médecine dans la Grèce ancienne", *REG* 109, 1996, pp. 410-434 (especialmente las pp. 428 ss.).

¹² Cf. *Pl.* 807: οἶνου μέλανος ἀνθοσμίου y *fr.* 351 K.-A.: οἶνος ἀνθοσμίας (cf. X., *HG* VI 2, 6). Hesiquio lo define como οἶνος εὐπνοῦς.

¹³ Cf. F.R. Adrados, "Sobre el aceite perfumado: Esquilo, *Agamenón* 96, las tablillas Fr. y la Armonía", *Kadmos* 3, 1965, pp. 122-140, y J. García López, *Aristófanes. Las Ranas*, Murcia, 1993, p. 183.

¹⁴ Sobre la viña, su difusión en Grecia, el vino y estos términos, sigue siendo importante la consulta de la obra de R. Billiard, *La vigne dans l'antiquité*, Lyon 1913.

por ejemplo, en Plauto¹⁵. Efectivamente, se utiliza para expresar la acción de beber vino¹⁶ (*Ach.* 1000-02):

... κατὰ τὰ πάτρια τοὺς Χοᾶς
 πίνειν ὑπὸ τῆς σάλπιγγος· ὅς δ' ἄν ἐκπίη
 πρῶτιστος, ἄσκον Κτησιφῶντος λήψεται.

El premio a quien primero vaciara su jarra era una corona de hojas¹⁷ y un odre de vino. Obsérvese que en el texto de los *Acarnienses* también aparece un compuesto de *πίνειν*, *ἐπίνειν*, para poner de relieve que se apura hasta la última gota. Generalmente, el verbo *πίνειν* indica la acción de beber en presente, sin entrar en las consecuencias ni en el momento posterior; se puede decir que se bebe para celebrar un acontecimiento puntual en un momento dado (*Eq.* 406): *πῖνε πῖν' ἐπὶ συμφοραῖς*. Así es, precisamente, el modo en que comienza un canto de victoria de Simónides (*fr.* 512 P.). Para cualquier tipo de celebración o encuentro amistoso *πίνειν* es el verbo apropiado, como cuando se toma la *κύλιξ φιλοτησία*, la copa de la amistad (*Ach.* 985; *Lys.* 203; 235 s.)¹⁸. Tocar la cítara, cantar y beber era, en definitiva, una costumbre antigua (*τρόπος ἀρχαῖος*) que había llegado hasta la época de Aristófanes (*Nu.* 1357 s.). Además, beber el vino puro del *ἀγαθοῦ δαίμονος* (*Eq.* 85)¹⁹, beber sin excesos, despierta la *ἐπινοια* (*Eq.* 90) y ayuda a los hombres a ver las cosas con optimismo y, en definitiva, a ser felices (*Eq.* 91-96). Beber vino dulce es beber "la leche de Afrodita" (*fr.* 613 K.-A.), metáfora que no volvemos a encontrar en ningún otro lugar de la literatura griega.

Pero el verbo *πίνειν* también se utiliza para señalar la acción de beber cualquier otra cosa que no sea vino, desde agua (*Eq.* 349; *Nu.* 1382) o un remedio medicinal como el *ἐλέboro* (*V.* 1489)²⁰, hasta lo más improbable, como la *κωλακρέτου γάλα* ("leche de colacreta") (*Eq.* 724) -en el dudoso supuesto de que dicha magistratura lo permitiese-, pues sabido es que los griegos utilizaban como expresión proverbial de lo imposible frases como *ὄρνιθων γάλα* (*Eq.* 508).

¹⁵ Cf. *Cas.* 248; *Poen.* 835; *Mos.* 22; etc. Es recomendable, en este aspecto, el artículo de P. Miniconi, "Le vocabulaire plautinien de la boisson et de l'ivresse", en *Hommages à Jean Bayet*, París, 1964, pp. 495-508.

¹⁶ *Ach.* 73; *Eq.* 92; 118; 1198; *V.* 525; *Lys.* 233 s.; *Th.* 736; *Ra.* 740; *Ec.* 135 s.; *Pl.* 645; 1085; *fr.* 334, 1; 613 K.-A.

¹⁷ Sobre la costumbre de beber coronado: *Ach.* 1145; *Ec.* 133; 691; *Pl.* 1089.

¹⁸ En otro lugar (*Eq.* 1289) Aristófanes llama a esa copa común *ποτήριον*.

¹⁹ Según Ateneo (38 D), tras la cena se bebía el *ἀκρατος οἶνος* diciendo *ἀγαθοῦ δαίμονος*. Cf. *Pax* 300; *V.* 525.

²⁰ El *ἐλέboro* era conocido por sus cualidades medicinales, especialmente como purgante. Areteo de Capadocia lo cita en diversas ocasiones: V 2; VII 2; 3; 5; VIII 7; 12; 13.

También beber sangre de toro (*Eq.* 83), que los autores antiguos consideraban venenosa²¹, aunque más perjudicial era, claro está, κώνεια πιεῖν (*Ra.* 1051), por no mencionar lo repugnante que puede resultar beber τῶν βαλανείων τὸ λούτριον (*Eq.* 1400).

Con todo, el verbo πίνειν puede designar el exceso en la bebida, un exceso que puede degenerar en todo tipo de transgresiones de las más elementales normas de conducta y acabar en κραιπάλη 'borrachera' (*V.* 1253-55):

κακὸν τὸ πίνειν· ἀπὸ γὰρ οἴνου γίγνεται
καὶ θυροκοπήσαι καὶ πατάξαι καὶ βαλεῖν,
κάπειτ' ἀποτίνειν ἀργύριον ἐκ κραιπάλης.

La conducta incívica a que conduce la κραιπάλη puede acabar en una multa para quienes se comportan como auténticos gamberros. Con sensatez señala Bdelicleón, en la misma comedia (*V.* 1392 s.), que

... παράγματ' αὐ δεῖ καὶ δίκας
ἔχειν διὰ τὸν σὸν οἶνον.

Así mismo, de *Ach.* 77-78 se deduce un exceso en la bebida, pero que no tiene por qué conducir a un estado de embriaguez, pues hace alusión a comilonos (καταφαγεῖν) y a grandes bebedores, como en el final de la *Paz* (*Pax* 1352):
ὅταν ἐσθίης οἶνόν τε πίης πολύν.

El verbo πίνειν es el término no marcado respecto a algunos compuestos. Así, el verbo ἐκπίνειν 'consumir' (*Eq.* 700; *Lys.* 114), de empleo frecuente entre los cómicos como, por ejemplo, Alexis (*fr.* 244 K.), expresa la acción de beber hasta la última gota, algo que se evidencia en el pasaje de los *Acarnienses* visto arriba (*Ach.* 1000-02) en un contexto de apurar las jarras (χοαί) -expresión que se repite en *Ach.* 1202-, los cuartillos (κοτύλαι) de vino (*Pl.* 737) o los cuencos (λεπασταί) de vino nuevo (*Pax* 916). En sentido metafórico lo emplea una vez Aristófanes para sugerir la idea de que la ψυχή se halla en la sangre, cuando dice (*Nu.* 712)²²: καὶ τὴν ψυχὴν ἐκπίνουσιν para indicar que le arrebatan la vida al absorberle la sangre, siguiendo el paralelo de Sófocles (*El.* 785 s.): ἐκπίνουσ' ἄει / ψυχῆς ἄκρατον αἷμα. Hay que tener en cuenta que la lengua griega para expresar la idea de "apurar hasta el final" utiliza siempre preposiciones de origen, tal y como ya puede verse en Arquiloco (*fr.* 4 W.): ἄγρει δ' οἶνον ἐρυθρὸν ἀπὸ τρυγός. En este sentido, cabe añadir que ἐκπίνειν es, a su vez, el término no marcado de otro compuesto de doble preverbio y de significado muy cercano, συνεκπίνειν, usado una sola vez por nuestro comediógrafo (*Pl.* 1085), pasaje en

²¹ Así, por ejemplo, Hdt. III 125; Nic., *Al.* 315.

²² Cf. G. Guidorizzi-D. del Corno, *Aristofane. Le Nuvole*, Milán, 1996, p. 280.

el que aparece por vez primera en la lengua griega: συνεκπίνειν τὴν τρύγα. Otro término marcado frente a πίνειν es ξυμπίνειν, que, aunque suele considerarse casi un sinónimo de πίνειν, hay que señalar que el preverbio συν- alude a la acción de beber en compañía de otros, lo que puede degenerar en excesos. El único que pasaje aristofáneo en que lo registramos (*Ach.* 277) así lo corrobora con la presencia de la κραιπάλη ya mencionada: ἐὰν μεθ' ἡμῶν ξυμπίης, ἐκ κραιπάλης...

Por su parte, ἐμπίνειν significa algo así como "beber de un golpe" o "beber con avidez" (*Pax* 1143; 1156)²³, en un contexto de pequeña fiesta vecinal. Es fácil comprender que el participio de perfecto ἐμπεπωκότες (*Ec.* 142) llegara a significar 'beodos' y aparezca vinculado al verbo παροινεῖν, que designa el exceso de bebida, pero que también tiene el sentido de injuriar, razón por la cual no es extraño que Aristófanes afirme que a los que siguen tal conducta indebida en la Asamblea, o en cualquier otro lugar público, son inmediatamente expulsados (*Ec.* 142 s.; cf. *Ach.* 1224).

En un plano distinto hay que analizar el verbo ἐπιπίνειν, pues su empleo hace alusión a una bebida que se ingiere después de la comida sólida y que puede ser vino (*Eq.* 354), pero también una bebida no alcohólica como una infusión de poleo (*Pax* 712)²⁴ o, incluso, un caldo (*Eq.* 355); en cualquier caso, una bebida que se echa "encima de" la comida ingerida previamente. Nunca hace alusión ni a la cantidad ni al carácter etílico de la misma. Cuando Aristófanes desea manifestar la intención de emborracharse tras la cena, utiliza de manera inequívoca el verbo μεθύειν (*V.* 1252), al que más adelante nos referiremos. Por el contrario, el verbo ὑποπίνειν es el compuesto que tiene un valor más neto de "beber en demasia" o "embriagarse ligeramente". Así, Aristófanes habla de ἡ δ' ὑποπεπωκῦ' ἡ γυνή (*Lys.* 395)²⁵ o de que Evélpides empinó el codo más de la cuenta antes de asistir a la décima²⁶ de un recién nacido: ἐς δεκάτην γὰρ ποτε παιδαρίου κληθεῖς ὑπέπινον ἐν ἄστει (*Au.* 494).

²³ Cf. Thgn. 1129; Cratin., fr. 301 K.-A.

²⁴ *Pax* 712: οὐκ εἶ γε κυκεῶν ἐπιπίοις βληχωνίαν. El adjetivo βληχωνίας aparece en este pasaje aristofáneo por primera vez en la lengua griega.

²⁵ El participio ὑποπεπωκότες (*Pax* 874) equivale a decir "algo bebidos".

²⁶ La décima de un παιδάριον era una ceremonia en la que se imponía el nombre al neonato, y tenía lugar a los diez días de su alumbramiento (cf. G. Zanetto-D. del Corno, *Aristofane. Gli Uccelli*, Milán, 1987, p. 224). Plutarco, para las personas poco ebrias, también utiliza el verbo ὑποπίνειν (cf. *Mor.* 615E).

Mención aparte merece el verbo καταπίνειν 'tragar', que es utilizado a menudo²⁷ por Aristófanes y siempre en sentido figurado, en ningún caso referido a bebidas. Caso contrario a ἐγκανάσσειν, que significa 'escanciar a borbotones' y que parece que lo usa por primera vez Aristófanes²⁸ (*Eq.* 105): ἴθι νυν ἄκρατον ἐγκάναξόν μοι πολὺν / σπουδῆν. Por otro lado, hay que señalar que es irrelevante la presencia del compuesto προπίνειν 'beber antes' o 'beber a la salud de', utilizado una sola vez por Aristófanes (*Ec.* 631) en un contexto claramente paródico.

Pero tal vez sean más interesantes los usos metafóricos que emplea Aristófanes para expresar la acción de beber. Ya hemos indicado, a propósito de πίνειν y *Eq.* 90-96, que el vino es el medio πρακτικώτερος para despertar la ἐπίνοια de los hombres. Es por esto que un ateniense afirma en *Lys.* 1227 que ἡμεῖς δ' ἐν οἴνῳ συμπόται σοφώτατοι (*cf. Eq.* 99 s.), mientras que los sobrios (νήφοντες) no están en sus cabales (*Lys.* 1228) y lo embrollan todo (*Lys.* 1232)²⁹. Por esta razón, Aristófanes emplea metafóricamente el verbo ἄρδεν para "regar" con una jarra de vino la νοῦς y que florezca el ingenio (*Eq.* 95-96)³⁰:

ἀλλ' ἐξένεγκέ μοι ταχέως οἴνου χοῶ,
τὸν νοῦν ἴν' ἄρδω καὶ λέγω τι δεξιόν

Los escolios a *Eq.* 114 -idéntico al v. 96- glosan al verbo ἄρδεν con ποτίζειν, verbo utilizado por Jenofonte (*Smp.* 2, 24) que lo pone en boca de Sócrates para comparar el cuerpo humano con una planta³¹. En cualquier caso, ἄρδεν no implica exceso, sino estar simplemente "achispado". En este sentido, cabe decir que el uso que Aristófanes hace en una ocasión del verbo βαλανεύειν ('preparar un baño'), en *Pax* 1103, es sinónimo del anterior, toda vez que la expresión κάγω ἔμαυτῶ βαλανεύσω es una expresión proverbial que indica que Hierocles se va a servir a sí mismo de la gran copa (κῶθων, v. 1094) destinada a las libaciones³².

²⁷ *Ach.* 484; *Eq.* 693; *Nu.* 338; *V.* 1147; 1502; *Au.* 1137; 1428; *Lys.* 564; *Ra.* 1466; *fr.* 700 K.-A.

²⁸ No se debe tener en cuenta la lectura del v. 152 del *Cíclope* euripídeo (φέρ' ἐγκάναξον, ὡς ἀναμνησθῶ πίων) -así la edición de J. Diggle, *Euripidis Fabulae* I, Oxford 1984-, toda vez que se trata de una conjetura de Valckenaer, frente a la tradición manuscrita que transmite ἐκπάταξον, tal como prefería con buen criterio el anterior editor oxoniense G. Murray (*Euripidis Fabulae* I, Oxford 1902).

²⁹ Según Plutarco (*Mor.* 620D), el abstemio (ὁ νήφων) tiene un carácter antipático.

³⁰ El v. 96 es repetido en *Eq.* 114 en el mismo sentido. El verbo ἄρδεν es utilizado por Aristófanes en otros dos lugares (*Nu.* 282; *Lys.* 384) con su valor genuino.

³¹ *Cf.* J. Taillardat, *op. cit.*, p. 96.

³² Así lo cree, por ejemplo, J. Taillardat, *op. cit.*, p. 96. *Cf.* Pherecr., *fr.* 137 K.-A.

El verbo θωρήσσεσθαι significa propiamente 'ponerse la coraza'. Pero en sentido figurado significa 'borrachera', o lo que es lo mismo 'acorazarse con vino', y así lo atestiguan los escolios a *Ach.* 1133³³, verso en el que Diceópolis afirma que va a utilizar como θώρηξ la jarra (χοᾶ) de vino, es decir, θώρηξ es sinónimo de borrachera, significado que a menudo ignoran los diccionarios³⁴. Este mismo sentido es el que probablemente hay que entender en *V.* 1195, cuando Filocleón pregunta a Bdelicleón cómo se puede pelear en el pancracio "con coraza", es decir, en estado de embriaguez³⁵. En la anterior comedia (*Ach.* 1135) Diceópolis continúa diciendo: πρὸς τοὺς συμπότας θωρήξομαι (con el mismo sentido: *Pax* 1286); de hecho, Galeno³⁶ llama a los bebedores θωρησσομένοι y Teognis lo emplea con el sentido de "emborracharse" y siempre en un contexto "etílico": θωρηθηέντ' οἴνω (v. 470)³⁷. Este sentido figurado probablemente derive de la lengua familiar³⁸.

En cuanto a los términos que expresan de manera genuina la acción de emborracharse, puede decirse que el verbo κραιπαλᾶν 'estar beodo' es un sinónimo de μεθύειν y puede ponerse en relación con el latín *crapulari*³⁹, el francés *crapule* y el castellano *crápula*. Aristófanes emplea una sola vez este verbo para describir el estado etílico en que se encuentra el Cíclope (*Pl.* 298): κραιπαλῶντα ἡγούμενον τοῖς προβατίοις. Deriva del sustantivo ἡ κραιπάλη, que designa la embriaguez en sus consecuencias más negativas para el estado físico, tales como el aturdimiento, y que relaciona Aristóteles (*Pr.* 873 a17) -

³³ *Schol. Ach.* 1133: θωρήξασθαι γὰρ ἐστὶ τὸ καθοπλισθᾶναι· ἀλλὰ καὶ τὸ πίνειν καὶ τὸ μεθυσθῆναι οὕτω καλοῦσιν, ἐπειδὴ θώραξ καὶ τὸ στῆθος· διὰ τὸ θερμαίνειν οὖν τὸ στῆθος, θωρήσσειν λέγουσι τὸ μεθύειν, καὶ ἀκροθώρακας τοὺς ἀκρομεθύσους ἐκάλουν. Refuerza esta opinión el hecho de que θώρηξις designe la "acción de embriagarse" (Galeno, XIX 135 K., dice θώρηξις· οἴνωσις, ἦτοι ἡμέθη) y que un término que aparece en estos escolios -ἀκροθώραξ- sea ampliamente usado para designar un estado de semiembriaguez (Plu., *Mor.* 656F; Clem. Al., *Paed.* II 21; Philo, *Vit. cont.* 46; *Ebr.* 221). Cf. P. Chantraine, "A propos de θωρηξίς, τεθωγμένος, τεθαγμένος, etc.", *Symbolae linguisticae in honorem J. Kurylowicz*, Wroclaw, 1965, pp. 39-43. Lo mismo cabe decir de otro sinónimo que aparece en estos escolios, ἀκρομεθύσος, de empleo muy tardío (cf. *Schol. V.* 1190).

³⁴ Cf. P. Villard, *op. cit.*, p. 130.

³⁵ Cf. D.M. MacDowell, *Aristophanes. Wasps*, Oxford, 1971, p. 286.

³⁶ *Aphor.* XVII B, 499 K.

³⁷ También los vv. 413, 508, 884.

³⁸ J. Taillardat, *op. cit.*, p. 97., y A. López Eire, *La lengua coloquial de la comedia aristofánica*, Murcia, 1996, p. 147.

³⁹ Cf. P. Miniconi, *art. cit.*, p. 504.

también Plutarco (*Ant.* 30, 2)- con el dolor de cabeza y que parece de origen popular⁴⁰. En Aristófanes, efectivamente, designa a la borrachera que dura toda la noche (*Ach.* 277), cuyos escolios precisan: ἡ ἐξ ἑωθινῶ μέθη, es decir, una cogorza que ve la luz del día siguiente (en el mismo sentido, Hesiquio, *s.u.*: χθιζή μέθη). Ya hemos visto antes (*V.* 1253-55) que beber en exceso y comportarse como un gamberro tenía como consecuencia ἀποτίνειν ἀργύριον ἐκ κραιπάλης. Estos términos aparecen en Aristófanes por primera vez, lo mismo que el adjetivo κραιπαλόκωμος, cuyo único testimonio en la literatura griega es *Ra.* 218, donde se refiere a la multitud que, ebria, se dirige al santuario de Deméter durante las Fiestas de las Ollas (Χύτροι), pues es cosa sabida que dos días antes de las Antesterias, fiestas místico-dionisiacas coincidentes con la entrada de la primavera, se celebraba la Πιθοιγία ('apertura de toneles'); en el segundo día, οἱ Χοῆς, los atenienses realizaban intensas libaciones para que el νέος οἶνος resultase saludable⁴¹; el tercer día, 13 del mes de Antesterión, era propiamente el día de las Ollas (οἱ Χύτροι), pues en ollas se llevaban frutos a los difuntos y a Hermes Ctónico. En los escolios a este pasaje de las *Ranas* aparece un adjetivo, evidentemente tardío y omitido en los diccionarios⁴², κραιπάλος, para explicar el carácter de las Fiestas de las Ollas: ἐν κραιπάλοις τοῖς ἱεροῖς, de donde se deduce un generalizado ambiente de ebriedad (κραιπάλη) entre los participantes de este κῶμος festivo.

El verbo más utilizado por Aristófanes para describir el hecho de emborracharse es, evidentemente, el intransitivo μεθύειν 'estar ebrio', verbo con una gran tradición en la lengua griega desde Homero⁴³ y que fundamentalmente

⁴⁰ La cefalea es considerada por los escritores de tema médico como un mal derivado del exceso en la bebida (*cf.* Hp., *Epid.* II 6, 30; Plin., *HN* XXI 138; Ath. 675 A). Sobre su origen oscuro, *cf.* P. Chantraine, *Dictionnaire Étymologique de la Langue Grecque*, París, 1960, p. 576. Los aspectos médicos y farmacológicos del vino han sido expuestos recientemente por mí mismo: E. Calderón, "El vino, la medicina y los *remedia ebrietatis* en los *Moralia* de Plutarco", en *Plutarco, Dioniso y el vino. Actas del VI Simposio Español sobre Plutarco*, (eds. J.G. Montes- M. S. Ortiz de Landaluze-R. Gallé) [en prensa].

⁴¹ *Cf.* *Ach.* 1068: dicha operación se realizaba con el οἰνήρυσις 'cacillo': ... φέρε τὴν οἰνήρυσιν, / ἴν' οἶνος ἐγχείω λαβὼν εἰς τοὺς Χοῶς. También puede verse Plu., *Mor.* 655F, y L. Deubner, *Attische Feste*, Berlín, 1956, pp. 93-151, y J. García López, *op. cit.*, p. 96 s. No hay que olvidar tampoco que a Dioniso se le aplicaba el adjetivo μεθυμναῖος 'embriagador' (Plu., *Mor.* 648E).

⁴² *Cf.* P. Villard, *op. cit.*, p. 124.

⁴³ *Il.* XVII 390; *Od.* XVIII 240.

expresa un estado, la ebriedad completa. Este estado es descrito a la perfección por el cómico en *V.* 1322-24:

ἔπειτ' ἐπειδὴ μέθυσεν, οἴκαδ' ἔρχεται
τύπτων ἅπαντας, ἦν τις αὐτῷ ξυντύχη.
ὀδὶ δὲ καὶ δὴ σφαλλόμενος προσέρχεται.

Las consecuencias del estado de embriaguez se manifiestan en el carácter violento y bronquista de Filocleón, así como en el aspecto físico: σφαλλόμενος προσέρχεται ("Ilega dando trompicones")⁴⁴. Este mismo estado les hace decir cosas descabelladas (*Ec.* 139) y soportar todo tipo de insultos (*Eq.* 1400), y, además, nubla la vista (*Pl.* 1048). Así mismo, emborracharse se relaciona no sólo con la vida nocturna, sino también con ciertas libertades que se toma el μεθύων, como es emborracharse acompañado de prostitutas (*Eq.* 1400). Conocido era el riesgo que en Atenas corrían los borrachos de ser despojados de sus vestidos cuando regresaban a su casa tras la juerga (*Ra.* 714-16).

Junto a μεθύειν, el verbo μεθύσκεσθαι es muy usado, ya que suple al defectivo μεθύειν que no se utiliza más que en el tema de presente, amén de expresar una intencionalidad en la acción de emborracharse (*Eq.* 99; *V.* 1252). Dicho estado de embriaguez es recogido por el participio μεθυσθείς, y el que así se halla se retira a casa con corona incluida y avanzada la noche (*Ec.* 690 s.). Ambos verbos proceden de μέθυ, que en principio es cualquier bebida capaz de embriagar, particularmente el hidromiel, que se consumía antes de la difusión de la vid⁴⁵; con todo, ya en Arquíloco la expresión χαλίκρητον μέθυ (*fr.* 124b, 1 W.) suele interpretarse como "vino puro"⁴⁶. De la misma raíz de μέθυ hallamos en Aristófanes el adjetivo μέθυσος 'borracho', pero atestiguado sólo en femenino, género que parece ser el original de dicha forma adjetival⁴⁷ y que ha suscitado el interés de los lexicógrafos y gramáticos antiguos⁴⁸; se trata de una γραῦς μεθύση

⁴⁴ Plutarco advierte que quien se excede en la bebida se vuelve ὑβριστής y ἀσχήμων (*Mor.* 620D) y comete todo tipo de violencia (παροίνημα) (*Mor.* 350C).

⁴⁵ Esta raíz la encontramos en otras lenguas indoeuropeas para designar a la miel o al hidromiel: ai. *mádhū*, aesl. *medu*, aaa. *metu*, airl. *mid*.

⁴⁶ También en Homero es frecuente el término μέθυ: *cf.* *Il.* VII 471; IX 469; *Od.* IV 746; VII 179; 265; IX 9; 45; 162; 557; X 184; 468; 477; XII 30; 362; XIII 50; XIV 194; XVII 533. En muchos de estos pasajes, la construcción καὶ μέθυ ἠδύ constituye una cláusula hexamétrica.

⁴⁷ *Cf.* P. Chantraine, *Études sur le vocabulaire grec*, París, 1956, p. 17. El masculino μέθυσος está atestiguado en época tardía, por ejemplo, en Plutarco (*Brut.* 5; *Cato minor* 24).

⁴⁸ P. Villard, *op. cit.*, p. 25 s.

(Nu. 555; cf. V. 1402), personaje de vieja borracha que parodiaba a Andrómeda⁴⁹. Sin embargo, la forma masculina sí que la encontramos en el adjetivo compuesto μεθυσκοότταβος (*Ach.* 525), que aparece en Aristófanes por primera y única vez:

πόρην δὲ Σιμαίθαν Ἴοντες Μεγαράδε
 νεανίαι κλέπτουσι μεθυσκοότταβοι

Se trata de un compuesto de κότταβος, una suerte de juego de sobremesa que recibe su nombre del recipiente⁵⁰ (κότταβος) que se pone en medio del banquete, a igual distancia de todos los comensales, de forma que cada uno pueda lanzar las gotas sobrantes de su copa de vino. En tal empresa tiene tanta importancia acertar en el blanco como realizar predicciones a través del sonido del recipiente al recibir las λάταγες, las gotas de vino. Según el sonido del vino al caer, se deducía el resultado a obtener en el futuro lance amoroso⁵¹. Los jóvenes que menciona Aristófanes debieron pasar mucho tiempo entretenidos con el κότταβος hasta acabar μέθυσοι. No deja de ser relevante el hecho de que el término que designa, por derecho propio, a la embriaguez, μέθη, ampliamente atestiguado en toda la literatura griega⁵², no aparezca ni una sola vez en las comedias aristofánicas.

Por otra parte, el verbo παροινεῖν designa un exceso en la bebida, pero también tiene un sentido de injuriar⁵³, razón por la cual Clemente de Alejandría

⁴⁹ La embriaguez era considerada, desde el prisma masculino, como un vicio típicamente femenino, tal como se evidencia en *Lisistrata*, las *Tesmoforias* o las *Asambleístas* (cf. P. Thiery, *art. cit.*, p. 173) y en los compuestos οἰνοπότιδες (*Th.* 393) - los escolios dan la forma inusitada del adjetivo οἰνοπίπαι- y ποτίσται (*Th.* 735). No obstante, puede observarse que Aristófanes trata con cierta indulgencia la embriaguez femenina (cf. Éd. Lévy, "Les femmes chez Aristophane", *Ktéma* 1, 1976, pp. 99-112). Sobre el sentido de esta transgresión en el ámbito social griego, puede verse el trabajo de L. Villard, "Le vin et les femmes: un texte méconnu de la *Collection Hippocratique*", *REG* 110, 1997, pp. 362-380. El papel cómico de la vieja borracha ha sido estudiado por S. Byl, "Les vieillards dans les comédies d'Aristophane", *AC* 46, 1977, pp. 52-73.

⁵⁰ Cf. Critias, *fr.* 1 W.

⁵¹ Este juego es descrito con pormenor y acierto por C. Miralles, "La renovación de la elegía en la época clásica", *BIEH* 5, 1971, pp. 13-31; y más recientemente, del mismo autor, "Dioniso Calco: tradizione e innovazione nell' elegia del V secolo", *Scritti in on. B. Gentili*, Roma, I, 1993, pp. 501-512, y "Dalla vite al vino: il cottabo, la poesia (Ione di Chio, *fr.* 1, 2-10 *Gent.-Prato* = 89 *Leurini*)", en *Studia classica Iohanni Tardito oblata*, Milán, I, 1995, pp. 439-446.

⁵² Cf. P. Villard, *op. cit.*, pp. 22-24. Tampoco utiliza Aristófanes la expresión τὸ μεθύειν.

⁵³ Cf. *Plu., Alc.* 38; *Luc.* 35; *D.S.* 28, 5 (cf. P. Villard, *op. cit.*, pp. 54-57).

(*Paed.* II 26) define a la παροιμία como una ἀκοσμία y Hesiquio (*s.u.*) como ἡ ἐκ τοῦ οἴνου ὕβρις. Es decir, esta relación entre παροιμία, ὕβρις y ἀκοσμία deriva en un comportamiento desagradable y zafio que es el que precisamente provocaba la expulsión de los lugares públicos de los παροινούντες (*Ec.* 143), como ya hemos señalado. Y peor todavía era presentarse en este estado antes de cenar (*fr.* 260 K.-A.): ἤδη παροινεῖς <εἰς> ἐμὲ πρὶν δεδειπνάναι. Es decir, la bebida como vicio moral conduce a cometer excesos fuera de lugar y en un momento inapropiado, pues sabido es que el momento de la bebida era después de una comida y no antes⁵⁴. Por esta razón, se calificaba como παροίνιος a quien cometía este tipo de inconveniencias (*Ach.* 981); el παροίνιος, según Aristófanes, es (*Ach.* 982-84):

ὄστις ἐπὶ πάντ' ἀγάθ' ἔχοντας ἐπικωμάσας
 ἠργάσατο πάντα κακά, κἀνέτρεπε κἀξέχει
 κἀμάχετο...

Su significado encaja perfectamente en la definición que la Suda da de παροίνιος como μέθυσος καὶ ὕβριστής. Se trata, pues, de un adjetivo de empleo tardío (Plutarco, Filón, Luciano...), de ahí que, aunque los códices sean unánimes en la lectura παροίνιος, algunos editores la hayan corregido por πάροινος (Van Leeuwen, Coulon, Starkie) o por la conjetura de Elmsley παροινικός (Hall-Geldart, R. Monescillo). Este último adjetivo no aparece más que en Aristófanes, en un solo lugar (*V.* 1300) y en superlativo: παροινικώτατος⁵⁵; no obstante, su sentido patentemente transgresor se evidencia tres versos más abajo, cuando el personaje en cuestión es llamado ὕβριστότατος μακρῶ (*V.* 1303) para, a continuación, enumerar los excesos cometidos en el mencionado estado (*V.* 1304-07):

εὐθύς γὰρ ὡς ἐνέπλητο πολλῶν κἀγαθῶν,
 ἐνήλατ' ἐσκίρτα 'πεπόρδει κατεγέλα
 ὡσπερ καχρῶν ὀνίδιον εὐωχημένον
 κἀτυπτεν ἐμὲ νεανικῶς 'παῖ παῖ' καλῶν.

Tomando como punto de partida los verbos μεθύειν (y μεθύσκεσθαι) y πίνειν (y compuestos), Aristófanes designa a los que abusan de la bebida según los grados de dependencia. Así, ὁ πίνων ἀνὴρ (*Eq.* 888) es sencillamente el individuo que gusta de beber los buenos y variados caldos helenos, mientras que

⁵⁴ De hecho denominaban τὰ παροίνια los cantos propios del estado de ebriedad. Cf. Plu., *Dem.* 4.

⁵⁵ P. Chantraine, *La formation des noms en grec ancien*, París, 1933, pp. 389-390, ha señalado que los esclavos que presenta Aristófanes -como en este caso- a menudo generan adjetivos en -κός, preferentemente en superlativo.

οἱ ἐμπεπωκότες (*Ec.* 142) y οἱ ὑποπεπωκότες (*Pax* 874) designan a aquellos que ya han sido subyugados por los vapores etílicos y presentan ciertos signos de ebriedad⁵⁶, prueba de ello es que llegan al insulto (λοιδοροῦνται: *Ec.* 142). Los términos οἰνοπότις (*Th.* 393) y φιλοπότης (*V.* 79), que se aplican a personas muy aficionadas a la bebida, pertenecen, a fin de cuentas, a compuestos formados sobre la raíz de πίνειν en su tema de perfecto⁵⁷. Con todo, para indicar de manera neta el estado de embriaguez el comediógrafo prefiere los derivados de μεθύειν: οἱ μεθύνοντες (*Ach.* 1166; *Lys.* 1230; *Ec.* 139) son los que, sin más paliativos, han abusado hasta la embriaguez completa. El carácter de dependencia lo pone de manifiesto el hecho de que un μεθύων ἀνήρ (*Eq.* 88) -también hallamos μεθύουσα (*Pax* 537) para señalar a una esclava borracha- es incapaz de tomar una determinación; el μεθύων llegaba a tomar pasteles de sal (τὰ ἐπίπαστα) para que la sed aumentase y así continuar bebiendo (*Eq.* 103 s.). Como sinónimo está atestiguado μεθυσθεῖς (*Eq.* 1054; *Ec.* 691), de μεθύσκεσθαι. Los que se exceden añadiendo, además, una exhibición de mala educación serán denominados οἱ παροινούντες (*Ec.* 143), pues su comportamiento está fuera de lugar.

Puede decirse que la embriaguez es, en general, una imagen de la abundancia y de la buena vida⁵⁸, y adopta tal carta de naturaleza en la comedia que sabemos por Ateneo (622B)⁵⁹ de la existencia de una máscara para borrachos: προσωπεῖον μεθύντων, aunque no sabemos a ciencia cierta dónde acababa el reflejo de la realidad y dónde empezaba una visión meramente teatral. Es evidente que la pintura de personajes ebrios es un expediente que Aristófanes utiliza para humanizar, pero también para denigrar a aquellos que no son de su agrado, como, por ejemplo, en el caso de su competidor Cratino, del que se burla comparándolo con el célebre músico Conno, bajo el nombre deformado de Κοννᾶς (*Eq.* 534) -el sufijo en -ᾶς es despectivo-; de hecho, en la *Paz* lo tilda de borracho hasta el punto de hacerlo fallecer por no haber podido resistir la visión de una tinaja de vino rota (*Pax* 702 s.). Pero donde mejor se puede apreciar la vena poética de Aristófanes es en la expresión de la acción de beber en sentido metafórico; el empleo de los verbos ἄρδεν y θωρήσσεσθαι es suficientemente ilustrativo.

⁵⁶ También la mujer puede presentar semejante estado y ser calificada como ὑποπεπωκῖα (*Lys.* 395).

⁵⁷ Del tema de perfecto (cf. πέπομαι) también obtenemos términos como, por ejemplo, πόσις, πότος o πόμα.

⁵⁸ P. Villard, *art. cit.*, p. 141.

⁵⁹ Cf. P. Ghiron-Bistagne, *Les acteurs dans la Grèce antique*, Paris, 1980, p. 208 ss.

Como relevante es el uso que hace de los términos derivados de κραιπάλη, término que aparece por vez primera en la comedia aristofánica y que supone una aportación en la descripción, lingüística y escénica, de los efectos de la borrachera. Lo mismo cabe decir de la creación de compuestos como κραιπαλόκωμος o μεθυσκοκότταβος, que están atestiguados en nuestro cómico por primera y última vez. Como consecuencia de todo lo dicho, el léxico se convierte, en manos de Aristófanes, en un importante recurso escénico en el que basar la comicidad.

E Calderón Dorda